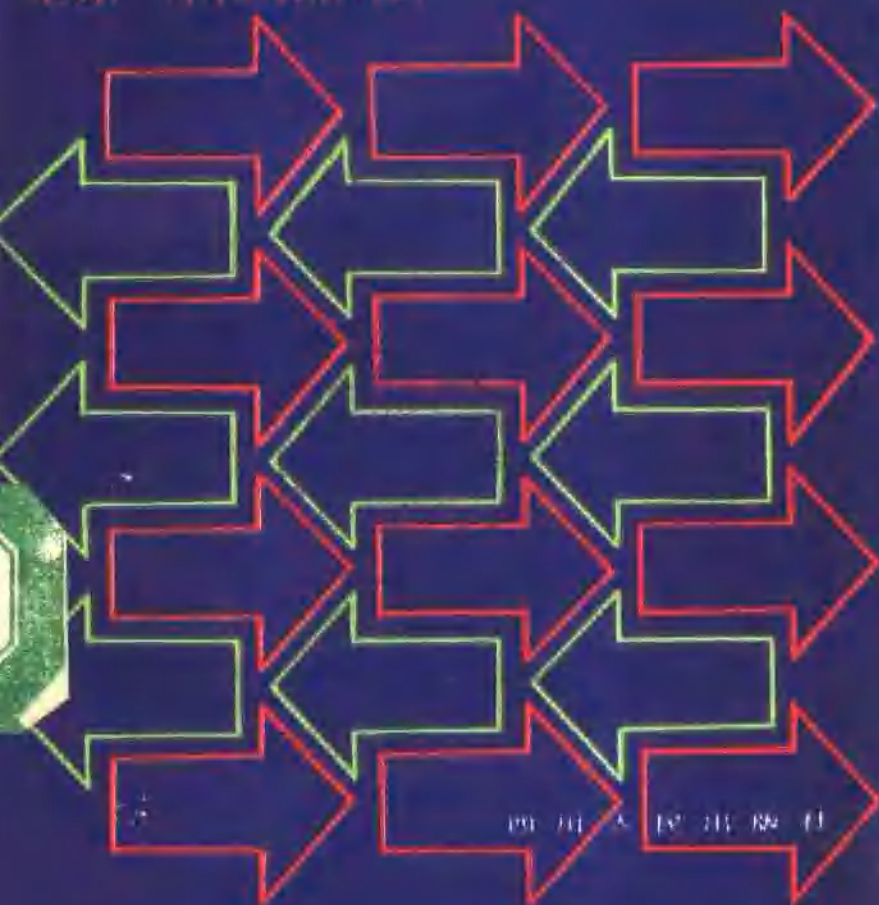


英文报刊杂志 阅读指南

A GUIDE TO ENGLISH NEWSPAPERS
AND MAGAZINES



四川人民出版社

英文报刊杂志 阅读指南

A GUIDE TO ENGLISH NEWSPAPERS AND
MAGAZINES

主 编：邢志远
编 者：邢志远 王森康
张全福 凌勒珠
戴 骅 蒋秉章
陈绍觉

四川人民出版社

责任编辑：韩 波
封面设计：解建华
技术设计：吉 盛

英文报刊杂志阅读指南

郑志远 主编

四川人民出版社出版(成都盐道街3号)

四川省新华书店发行

攀枝花新华印刷厂印刷

开本 787×1092 mm 1/32 印张 9.625 插页 1 字数 206 千

1989年12月第1版

1989年12月第1次印刷

ISBN7-220-00636-5/Z·35

印数：1—2,100册

定价：3.70元

前 言

报刊杂志是传播知识和信息的重要途径，经常阅读英美等国的报刊杂志，就能够及时地了解这些国家的政治、经济、文化、社会以及风土人情等情况，这对于我们吸收外国有益的经验，加强国际间的交流是很有帮助的。

英语报刊杂志又是广大英语学习者的良师益友，坚持阅读英语报刊杂志，可以提高自己的英语水平。首先，在阅读过程中，会接触到各种各样文体、形式及风格的文章，这样有利于提高英语的表达能力和写作水平；其次，经常阅读英语报刊杂志，可以积累词汇，增强语感，巩固已学到的英语知识；再有，报刊杂志是最大众化的宣传媒介，它们能够迅速地反映由于社会生活的发展而引起的语言的发展和变化。一个新的词、新的术语常常是最早在报刊杂志上出现，或者是通过报刊杂志才流行起来的。因此，阅读英语报刊杂志又有助于英语知识的不断更新。

阅读英语报刊杂志需要有一定的英语基础，但仅有英语基础是不够的。这是因为英语报刊杂志在编排、格式以及文体方面与中文的报刊杂志有所不同；英语报刊杂志上文章的

标题、语法等又与一般的文章有所区别，加上大量使用简称、代称及缩写形式，这样就给中国读者带来了很大的困难和麻烦。为此，我们特意编写了这本书，对如何阅读英语报刊杂志做了详细的说明。

为了使读者对英语报刊杂志的文体特点有更深的印象，本书配有一定的范例。这样的范例全都是从英美及我国的英语报刊杂志上精选出来的，内容丰富、形式多样，并具有一定的代表性。范例均有中文译文，便于读者对照学习。此外，本书安排了适量的、多种形式的练习，可使读者在学习过程中能及时地自我检查、巩固已学到的知识。

本书可作为教师的教学参考，也可供广大英语爱好者、科技工作者和出国留学学生及工作人员自学之用。

在编写过程中，承邢思英、邢思静、罗达尊、徐鼎、冯九龄、魏端阳、黄焱、任莉红、孙经奇等同志提供了不少资料并参加部分编译工作，在此一并表示谢意。

邢志远

目 录

前言.....	(1)
---------	-------

第一章 新闻的标题.....	(1)
----------------	-------

一、词语的省略.....	(1)
--------------	-------

1) 冠词的省略.....	(2)
---------------	-------

2) 介词的省略.....	(2)
---------------	-------

3) 连接词的省略.....	(3)
----------------	-------

4) 人称代词的省略.....	(3)
-----------------	-------

5) 引导词的省略.....	(3)
----------------	-------

6) 系动词的省略.....	(3)
----------------	-------

7) 助动词的省略.....	(4)
----------------	-------

二、新闻标题的时态和语态.....	(5)
-------------------	-------

1) 一般现在时.....	(5)
---------------	-------

2) 现在分词.....	(5)
--------------	-------

3) 过去分词.....	(6)
--------------	-------

4) 动词不定式.....	(6)
---------------	-------

三、定语.....	(6)
-----------	-------

1) 形容词作定语.....	(7)
----------------	-------

2) 名词作定语.....	(7)
---------------	-------

3) 现在分词作定语.....	(7)
4) 过去分词作定语.....	(7)
四、标题的词汇.....	(7)
五、缩略语.....	(12)
六、标题的形式.....	(14)
1) 直接式.....	(14)
2) 提问式.....	(14)
3) 引语式.....	(15)
4) 通栏大标题.....	(15)
5) 多行向左靠齐式.....	(15)
6) 多行例梯形式.....	(15)
7) 多行平衡式.....	(16)
8) 多行倒金字塔式.....	(16)
9) 辅助标题.....	(16)
第二章 新闻的结构	(20)
一、新闻的种类.....	(20)
1) 新闻导语法.....	(20)
2) 编年史法.....	(23)
二、新闻的结构.....	(28)
1) 导语.....	(28)
2) 时态和语态.....	(31)
3) 新闻的来源.....	(34)
第三章 怎样提高阅读能力	(44)
第四章 英语报刊杂志英汉对照范例	(52)
一、国际关系.....	(52)
二、政治.....	(69)
三、工农业.....	(84)

四、能源、交通	(98)
五、科学技术	(112)
六、经济、财贸	(129)
七、军事	(138)
八、医学、卫生、环境	(150)
九、教育、文化、艺术	(169)
十、新闻事业	(187)
十一、法律	(200)
十二、社会新闻	(216)
十三、生活	(230)
十四、体育	(245)
十五、广告	(256)
习题参考答案	(276)
附录	(286)
附录 1. 世界主要英语报刊杂志	(286)
附录 2. 世界主要通讯社	(290)
附录 3. 世界各国(地区)及首都名	(292)

第一章 新闻的标题

阅读英语报刊杂志，首先看到或注意到的是标题。有的标题比较简单，一看就能明白；但英语报刊中大部分的标题，由于特殊的词序和语法，使初学者很难看懂。为此，我们需要掌握一些规律，了解一定的用法，标题的困惑就能迎刃而解。

一、词语的省略

新闻的标题要给读者一个比较完整的印象，能揭示出全文的内容，写出最新鲜、最吸引人的事实，因此，它必须包含大量的信息。但报刊杂志由于篇幅有限，标题又必须简明扼要，醒目动人，这样才能引起读者的注意和兴趣。这一“多”一“少”之间必然产生矛盾。为此，标题通常省略了某些词，特别是冠词和动词“to be”。弄懂了哪些词是被省略了的，整个标题的意思也就一目了然。现在把常被省略的词列举如下：

1) 冠词的省略

例: ① Youth dies in clash

(= A youth dies in a clash)

一青年在战斗中丧生

② New lives for old

(= New lives for the old)

老年人的新生活

③ Girl dies after aid is refused on bus

(= A girl dies after the aid is refused on a bus)

车上求援受阻

女孩一命呜呼

2) 介词的省略

例: ① Troops hunt missing nuns

(= Troops hunt for missing nuns)

部队正在寻找失踪修女

② Death Cases

man faces

new charges

(= Due to death cases

man faces

new charges)

谋杀案件

一男子面临新的指控

3) 连接词的省略

例: ① Kings, sheiks rap US, USSR
(=Kings and sheiks rap US and USSR)
国王和酋长指责美苏

② Volunteer, terrorist killed in ambush
(= A volunteer and a terrorist are killed in an ambush)

伏击战中志愿兵和恐怖分子死亡各一

注: 连接词 "and" 省略时往往用逗号来取代。

4) 人称代词的省略

例: Woman kills husband, self
(= A woman kills her husband and herself)
一妇女杀夫后自尽

5) 引导词的省略

例: Boom for service industries
(= There is a boom for service industries)
服务行业繁荣兴旺

6) 系动词的省略

例: Mansell a Winner
Senna Is Second
(= Mansell is a Winner
Senna is the Second)

曼塞尔夸魁，塞那第二

7) 助动词的省略

例: ① "Cavalier"

barrister

rebuked

by judge

(= A "Cavalier"

barrister

was rebuked

by a judge)

"自由自在的"高级律师受法官指责

② Farmers flocking

to purchase trucks

(= Farmers *are* flocking

to purchase trucks)

农民争购卡车

③ Bacon Processors

Allowed to Trim

Key Preservative

(= Bacon Processors

Are Allowed to Trim

Key Preservative)

允许熏猪肉加工者调整主要防腐剂

二、新闻标题的时态和语态

在英语新闻标题中，主要动词的时态和语态比较简单，
现将最常用的分述如下：

1) 一般现在时

一般现在时不仅用来表达现在或现在正在进行的动作，
也可以用来表达将要发生的动作；有时为了描述生动起见，也
可以表达过去发生的动作。如：

- ① WHO sounds alarm
on spread of Aids
世界卫生组织呼吁
警惕艾滋病的传播
- ② Workers regain
lost education
工人重获失去的受教育机会
- ③ School asks parents
for money towards books
学校向家长呼吁提供书费

2) 现在分词

现在分词一般用来表达 正在进行或 将要 发生的动作。
如：

- ① Five missing in river expedition

五名队员在潜水试验中失踪

② EEC Seeking US talks

经济共同体寻求与美对话

3) 过去分词

过去分词一般用来表达被动语态。如:

Colouring

of classic films

opposed

给传统电影染色遭到反对

4) 动词不定式

动词不定式一般用来表达将来要发生的事。如:

① Sino-US doctors to

study heart ills

中美医师将共同研究心脏病

② Reagan to visit

Bethesda Friday

For a checkup

里根将于周五去贝塞斯达医院接受体检

三、定 语

一般说来, 英语新闻标题中的定语跟平常文章中的定语一样, 通常也由形容词、名词、现在分词、过去分词等来充

当。但由于新闻标题里的主要动词往往是现在分词或过去分词，因此，在阅读时应注意，不要使其与作定语的分词混淆起来。现在把常见的定语举例如下：

1) 形容词作定语

Heavy snow hits

US's Northeast

大雪袭击美国东北部

2) 名词作定语

China "values world friendship"

中国“重视世界友谊”

3) 现在分词作定语

Limit working day,

union leader urges

工会领导人敦促限制工作时间

4) 过去分词作定语

Record human-powered flight

人力飞机新纪录

四、标题的词汇

由于版面和篇幅关系，标题用词要力求精简，要尽量选

用字母少的同义词，常用词，避免字母多的词、大词、生僻词。这里介绍一些常用的词汇。

新闻报导标题常用词汇表

单 词	在新闻标题里的一般意义	例 子
accord	agreement	Wages accord reached
aid	help	Man aids police
air	make known	TV airs "facts" on arms delivery
axe	cut; destroy; take away	Labour axe colleges in tory town
back	support	Unions back peace move
ban	prohibition	Bus ban on pupils after attack on crew
bar	exclude; prohibit	South Africa bars team
bid	attempt	New peace bid in Rhodesia
blast	explosion	Police in London probe blast
blaze	fire	Family dies in blaze
boost	help; incentive	Industry gets boost
clash	dispute; violent argument	Strikes in clash with police
coup	revolution; change in government	Generals ousted in coup
curb	restraint; limit	New curbs on immigration
cut	reduction	Big cuts air fares
deadlock	a disagreement which cannot be settled	Jury deadlock in kidnap trial

续前表

deal	agreement	Pay pits deal hope
drive	campaigns; effort	Peace drive succeeds
due	expected	Greek PM due today
envoy	diplomat	American envoy taken hos- tage
eve	the day before	Violence on eve of inde- pendence
exit	leave	Exit envoys in race storm
flay	accuse; criticize strongly	US flays Soviet block
gems	jewels	Actress loses gems
go-ahead	approval	Go-ahead for dearer gas
grip	take hold of	Cholera fear grips Japan
gunman	man with gun	Gunman raids 3 banks
gut	destroy completely by fire	Year's biggest fire guts 178 homes
halt	stop	Channel tunnel halt
haul	large quantity which has been stolen and later discovered	Cannabis haul
head	lead; direct	Buchman to head peace mis- sion
heist	theft	Jewel heist foiled
held	retained; kept in custody	Murder: Two men held
hit	affect badly	Fuel strike hits hospitals
ink	sign	Thailand, Malaysia ink sea treaty